

Nahid Djalili Marand

Professeur des universités

Département de français, Université Alzahra

Téhéran, Iran

Coordonnées :

E-mail : djalili@alzahra.ac.ir

djalili.nahid@gmail.com

Expériences professionnelles :

- Professeur titulaire depuis septembre 1998 à l'Université Alzahra.
- Professeur de français à mi-temps dans les départements de français des universités de Téhéran, Azad (Zaféranieh), Allameh Tabatabaï, Chahid Behehti et Tarbiat Modares depuis 1993 jusqu'à 2013.

Matières enseignées :

Niveau de licence : Cours de langue française (niveaux débutant, intermédiaire, avancé), Grammaire (niveaux débutant, intermédiaire, avancé), Lecture et compréhension des textes variés (intermédiaire et avancé), Lexicologie, Expressions et proverbes, Rédaction (intermédiaire et avancé), Initiation à la traduction, Traduction élémentaire, Traduction des textes journalistiques, Traduction des textes politiques et économiques, Traduction des textes littéraires, Traduction des textes scientifiques, Traduction des textes islamiques, Traduction orale, Conversation, Littérature de jeunesse, Français du tourisme, etc.

Niveau de master : Cours de syntaxe française, Grammaire comparée (française-persane), Initiation à la traduction orale, Traduction orale (persan-français), Traduction de film, Lexicologie (approche traductive), Initiation à la recherche, Critique de la traduction des textes islamiques, etc.

Expériences administratives :

- Vice-doyenne de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, chargée des affaires de recherches (avril 2018- août 2022)
- Directrice du Département de français de l'Université Alzahra de juin 2017 à novembre 2018.

- Membre du Comité de rédaction de la revue *Recherche en langue française et en traduction*, Université Ferdowsi de Machhad, depuis avril 2019.
- Représentante du Département de français dans les réunions spécialisées de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra.

Autres expériences professionnelles :

- Correction et relecture de plusieurs livres pour les centres de recherche et d'autres départements de français à travers le pays.
- Traductrice et speakerine à la Radio et Télévision iraniennes (IRIB), Service Extérieur, chaîne Sahar, Programme français, de 1992 à 2005, simultanément à l'enseignement à l'université.
- Correction des centaines de textes de films, de documentaires, etc. à la même période pour IRIB.

Formations académiques :

Doctorat : 1998, en Sciences du Langage, Sémiotique, Didactique, Université de Franche-Comté, Besançon, France.

D.E.A. : 1992, en Sciences du Langage, Sémiotique, Didactique, Université de Franche-Comté, Besançon, France.

Maîtrise : 1991, en Sciences du Langage, Sémiotique, Didactique, Université de Franche-Comté, Besançon, France.

Licence : 1988, en traduction du français, Université Alzahra, Téhéran, Iran.

Stages :

- Formations dans divers domaines linguistiques et culturels à l'Université Alzahra et d'autres milieux académiques.
- En août 1999 à l'Université de Montpellier, France.
- En août 2002 au Centre Linguistique Appliquée (CLA) de Besançon, France.

Réalisations :

Ouvrages :

- *Saveurs de mon pays*, Editions Miras-e Irani, 2021.
- *Dictionnaire des métiers (thématique) Français-Persan*, Éditions de l'Université Alzahra, 2020.

- *Versets coraniques (thématique), collecte et traduction des titres et des sous-titre*, Editions Nazari, 2019.
- *Poèmes contemporains persans, traduction en français*, Éditions de l'Université Alzahra, 2018.
- *Le Petit Poisson Noir*, traduction en français, Éditions Route de la Soie, Téhéran, 2018.
- *Dictionnaire du langage des médias (français-persan)*, Éditions Université Alzahra, (2^e édition), Téhéran, 2017.
- *Dictionnaire des textes journalistiques (persan-français)*, Éditions Université Alzahra (2^e édition), Téhéran, 2012.
- *Iran, pays qu'il faut connaître*, (traduction du persan en français), Éditions Vakil zadeh, Téhéran, 2015.
- *Iran, Soleil de l'Antiquité*, (traduction du persan en français), Éditions Vakil zadeh, Téhéran, 2015.
- *Lexicologie thématique du français*, Éditions SAMT, (5^e édition), Téhéran, 2005.
- *Expressions et proverbes thématiques du français*, Éditions SAMT, (6^e édition), Téhéran, 2006.
- *Étendue verte* (traduction du persan en français), Éditions Université Alzahra, Téhéran, 2010.
- *Malheur à toi si tu fais mal à un oiseau* (traduction du persan en français), Éditions Noor-o-Nar, Téhéran, 2014.
- *Deux poèmes de Sohrâb Sépéhri (traduction du persan en français)*, Éditions Route de la Soie, Téhéran, 2015.
- *Goût de lire*, (correction et relecture de la traduction), Éditions Rahnama, Téhéran, 2010.
- *Le Roman du Renard*, (correction et relecture de la traduction), Éditions Route de la Soie, Téhéran, 2012.

Articles :

- « Les noms propres dans les textes touristiques : leur transfert vers une autre langue », attestation de publication de la Revue *Plume*.
- « Les couleurs dans une approche interculturelle dans les expressions persanes et françaises », in *Language Related Research*, Vol. 15, n° 4, Septembre / Octobre 2024.
- « Equivalence dans la traduction d'une œuvre littéraire autochtone : étude du roman amérindien *Kukum* », in *Recherches en langue française*, Vol. 4 ; n° 8, 2024.
- « Étude contrastive de l'adjectif qualificatif dans les langues persane, français et russe », in *Recherches en langue et traduction françaises*, Vol. 6, n° 1, 2023.
- « Le corps humain dans les expressions françaises et persanes », in *Language Related Research*, Vol. 14, n° 4, Septembre / Octobre 2023.

- « Syntagme prépositionnel : étude contrastive de Mondo et autres histoires et ses deux traductions en persan », in *Recherches en langue française*, Vol. 3, n° 2, hiver 2023.
- « Les emprunts français dans la langue persane : leur parcours évolutif », in *Etudes de la Langue Française*, Vol. 14, Issue 2, 2022.
- « Littérature de jeunesse : caractéristique et fonctions, Etude du *Petit Poisson Noir* », in *Plume*, n° 35, été 2022.
- « Humour et ironie : aspects linguistique et psychanalytique, relecture du roman *Où on va papa ?* », in *Etudes de la Langue Française*, Vol. 13, Issue 1, n° de série 24, 2021.
- « Verbe : problème sémantico-lexical en traduction », in *Recherches en langue française*, Vol. 2, n° 4, 2021.
- « Les éléments culturels en traduction : stratégie du traducteur », in *Comparative Literature Research*, Série 8, n° 4, 2020.
- « Métonymie et synecdoque : éléments culturels dans les textes économiques », in *Etudes de la Langue Française*, Vol. 12, Issue 2, n° de série 23, 2020
- « Les onomatopées dans les bandes dessinées *Dad* : un regard sur les équivalents persans », in *Recherches en Langue et Traduction françaises*, Vol. 3, Série 4, n° 1, 2020.
- « Étude des éléments du style féminin dans la traduction en français de *Goût acre de Kaki*, écrit par Zoya Pirzad, in *Recherches en langue et traduction françaises*, Université Ferdowsi, n° 1, série 2, Printemps-été 2019.
- « Un regard sur le réseau sémantique de deux monèmes français /oir(e)/ et /atoire/ avec une approche contrastive, in *Recherches en langue*, Université Alzahra.
- « Du monème au mot : étude contrastive des suffixes de métiers en français et en persan », in *Recherches en langue*, Université Alzahra.
- « Mots symboliques dans l'œuvre de Sohrâb Sépéhri : leurs reflets dans la traduction », in *Recherches en langue Française*, n° 1, Université Allameh Tabatabaï, printemps-été 2018.
- « La traduisibilité de la comparaison et de la métaphore dans le Noble Coran ; étude basée sur la traduction en français du Coran par Hamidollah et Kazimirski », in *Études de la traduction du Coran et des Hadiths*, n° 9, Université Tarbiat Modares, printemps-été 2018.
- « Analyse contrastive de la métonymie dans les textes médiatiques persans et français », in *Recherches en langue*, n° 26, Université Alzahra, printemps 2018.

- « La néologie révolutionnaire en Iran : un regard rétrospectif », In *Recherches en langue et littérature françaises*, Vol. 11, l'édition 19, L'été Et L'automne, Université de Tabriz, 2017.
- « Traduction de la littérature de jeunesse en Iran : un bref aperçu », in *Etudes interdisciplinaires en Sciences humaines*, n°4, Tbilissi, Université d'Etat Ilia, 2017.
- « Etude contrastive des expressions portant le nom des oiseaux en trois langues persan, russe et français », in *Yezik Zarabedjom*, numéro spécial, Université de Moscou, 2017.
- « Un coup d'œil sur les problèmes des étudiants en traduction de la langue française des universités iraniennes », in *Language Related Research*, n° 37, Université Tarbiat Modares, 2017.
- « Les verbes polysémiques en traduction : glisser et ses divers sens », in *Etudes interdisciplinaires en Sciences humaines*, Tbilissi, Editions Université d'Etat Ilia, n° 3 2016.
- « Dire l'interdit : comment traduire les tabous ? », in *Recherches en Langue et Littérature françaises*, n° 12, Université de Tabriz, Tabriz, 2013.
- « Un bref aperçu de la censure », in *La poétique*, Université Azad, n° 3, Téhéran, 2013.
- « Fidélité aux registres de langue dans la traduction : étude comparative de *Mort à crédit* de Céline avec sa traduction en persan », in *Etude de la Langue et Littérature françaises*, n° 5, Université Chamran, Ahvaz, 2012.
- « Espace interactif dans une communication verbale », in *Revue des Études de la Langue française*, n° 2, Université d'Ispahan, Ispahan, 2010.
- « Comment enrichir le vocabulaire chez les apprenants d'une langue étrangère ? », In *Recherches en langue et littérature françaises*, n° 218, Université de Tabriz, Tabriz, 2010.
- « Communication dans une classe de langue », in *Plume*, n° 10, Téhéran, 2010.
- « Interaction entre "Langue et Culture" dans l'enseignement d'une langue étrangère », in *Plume*, n° 7, Téhéran, 2009.
- « La traduction des textes médiatiques et les problèmes rencontrés chez les étudiants iraniens », in *Plume*, n° 4, Téhéran, 2008.

- « Une brève étude sur le rôle des expressions et des proverbes de la langue française dans l'acquisition de la compétence culturelle », in *Humann Sciences*, n° 55, Université Shahid Beheshti, Téhéran, 2007.

Ouvrages collectifs :

- *SALAH EL KHALFA BEDDIARI, Voix algérienne au Québec*, Mélanges offerts à Salah El Khalfa Beddiari, Paris, L'Harmattan, 2024, (deux chapitres).
- *La vie est un poème*, Mélanges offerts à Ridha Bourkhis, Paris, L'Harmattan, 2022.
- *Le Maghreb des Lumières*, Paris, L'Harmattan, 2022.
- *Albert Memmi voix franco-tunisienne universelle*, Paris, L'Harmattan, 2022.
- *Histoire d'une particule couronnée et autres nouvelles*, Paris, Stellamaris, 2021.
- *IMAGE, RYTHME, TRADUCTION*, Mélanges offerts à la mémoire de Nebil Radhouane, Paris, L'Harmattan, 2020.

Articles de colloque :

- « L'homme et ses multiples regards dans la poésie contemporaine persane », in *Les thèmes de la poésie contemporaine* (Actes du colloque), Université de Gagliari, Italie, 2023.
- « Les traces de la culture afghane dans l'œuvre d'Atiq Rahimi », in *Langue française, écrivains francophones* (Actes du colloque), Université de Sousse, Sousse, Tunisie, 2019.
- « Le sentiment d'insécurité dans le miroir de la littérature », in *Poétique du Mal*, (Actes du colloque), Université de Tabriz, Tabriz, Iran, 2018.
- « Le forum des insectes chez J. M. G. Le Clézio », in *Environnement dans les littératures française et persane*, (Actes du colloque), Université Alzahra, Téhéran, Iran, 2017.
- « Le lien entre la nature et la culture folklorique dans les contes et sa répercussion dans la traduction », in *Environnement dans les littératures française et persane*, (Actes du colloque), Université Alzahra, Téhéran, Iran, 2017.
- « Etude problématique de la traduction des expressions dans les textes médiatiques », in *Hésitations du traducteur* (Actes du colloque), Université Dunarea de Jos, Galati, Roumanie, 2015.

Direction des travaux universitaires :

Mémoire de licence :

- Plus d'une centaine de mémoires sur la traduction de divers textes ayant des sujets très variés à l'Université Alzahra depuis 1996 jusqu'ici.

Mémoire de master :

- Etude comparative des syntagmes prépositionnels dans *Mondo et autres histoires* et ses deux traductions en persan, Université Alzahra, Téhéran, 2020.
- Les onomatopées dans la bande dessinée *Dad* : les défis de la traduction, Université Alzahra, Téhéran, 2020.
- Etude de la traduction française de deux termes « croyant et mécréant » dans le Coran, Université Alzahra, Téhéran, 2017.
- Etude de la traduction de la mise en apposition dans les œuvres littéraires, Université Alzahra, Téhéran, 2017.
- Etude problématique de la traduction de la métonymie dans les annonces publicitaires, Université Alzahra, Téhéran, 2017.
- Etude problématique de la traduction de la comparaison (française-persane et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Euphémisme : obstacles qu'il peut créer dans la traduction, Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Etude problématique de la traduction de l'allégorie animale (persane-française) (approche culturelle), Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Etude des figures de style employées dans les proverbes français et persans (approche traductive), Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Etude problématique de la traduction des participes passés français en persans, Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Etude contrastive de la traduction des prépositions (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Le rôle de l'interprète dans les zones conflictuelles, Université Azad, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des symboles (français-persans et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude de la traduction des adjectifs de *la Voie de l'Eloquence* en trois langues : arabe, français et persan, Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des collocations (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des pronoms relatifs (français-persans et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des articles français en persan, Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des verbes polysémiques français en persan, Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des expressions populaires imagées (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2014.
- Etude de la traduction française des métaphores et des comparaisons dans le Coran (Hamidollah et Kazimirski), Université Alzahra, Téhéran, 2014.
- Etude problématique de la traduction des noms composés (français-persans et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2014.

- Etude analytique de la métonymie dans les textes journalistiques, Université Alzahra, Téhéran, 2014.
- Etude contrastive de la traduction des œuvres classiques françaises (original et français facile), Université Alzahra, Téhéran, 2014.
- Etude analytique des onomatopées (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2013.
- Etude problématique de la traduction des expressions familières (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2013.
- Etude des registres de langue dans la traduction en persan de deux œuvres littéraires : *Mort à crédit* et *l'Enfance*, Université Alzahra, Téhéran, 2012.
- La traduction des mots à charge culturelle (culture religieuse), Université Al Zahra, Téhéran, 2012.
- Etude problématique de la traduction des expressions dans les textes journalistiques, Université Alzahra, Téhéran, 2012.
- Etude de la traduction des attributs de Dieu dans deux traductions françaises du Coran (Hamidollah et Fakhri), Université Alzahra, Téhéran, 2012.
- Etude problématique de la traduction des adverbes (français-persans et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2012.
- Censure dans la traduction, Université Allameh Tabatabaï, Téhéran, 2011.
- Etude des problèmes de la traduction des textes publicitaires, Université Allameh Tabatabaï, Téhéran, 2010.
- Un regard critique sur l'introduction à la traduction du Coran faite par Albert Kazimirski, Université Allameh Tabatabaï, Téhéran, 2010.
- *Le sens connotatif et dénotatif dans la traduction*, Université Allameh Tabatabaï, Téhéran, 2009.

Atelier :

- Animation d'une vingtaine d'ateliers de traduction et de divers aspects de la langue française à l'Université Alzahra et Tarbiat Modares.

Évaluation :

Travaux universitaires :

- Membre du jury de 150 soutenances de thèses de doctorat et de mémoires de master dans les universités Alzahra, Tarbiat Modares, Allameh Tabatabaï.

Article, livre et projet de recherche :

- Évaluation de plus d'une centaine d'articles publiés dans diverses revues des universités iraniennes.
- Évaluation de plusieurs livres pour les Publications SAMT et des universités iraniennes.

Communication aux colloques :

- Journées mondiales des dictionnaires, Université Alzahra, Iran / Université Sorbonne, Paris Nord / Université Bari Aldo Moro, Italie, mai 2023.
- Colloque international « Les thèmes de la poésie contemporaine », Université de Cagliari, Italie, avril 2023.
- Colloque international « Langue française, écrivains francophones », Université de Sousse, Tunisie, novembre 2019.
- Colloque national « Littérature du mal », Université de Tabriz, Téhéran, Iran, novembre 2017.
- Colloque international « Environnement dans la littérature française et persane », Université Alzahra, Téhéran, Iran, Juillet 2017.
- Colloque international « Langue et Territoire 2 », Université ILIA, Tbilissi, Géorgie, septembre 2015.
- Colloque international « Hésitations du traducteur », Université Dunarea de Jos, Galati, Roumanie, avril 2014.

Autres activités :

- Discours didactique prononcé sur « Textes médiatiques, leurs constituants », Ecole automnale à l'Université Bou Ali, Hamadan, novembre 2023
- Coordinatrice (scientifique) du colloque international « Défi et concession des systèmes juridiques dans la traduction des textes juridiques et institutionnels », janvier 2023, Téhéran, Université Alzahra.
- Animatrice du Webinaire « Les collocations : leurs rôles en rédaction et en traduction », Université Alzahra, septembre 2021.
- Animatrice du Webinaire « Différents composants de la phrase : stratégie de la traduction », Université Tarbiat Modares, juin 2021.
- Coordinatrice des cérémonies « Hommage aux professeurs de français iraniens », en collaboration avec l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises AILLF, février 2019, Université Alzahra.

- Membre de l'Association iranienne de la Langue et Littérature françaises, AILLF, depuis février 2019.
- Coordinatrice des cérémonies « Premier festival des conteurs de la Nuit de Yalda » (en langue française), en collaboration avec l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises AILLF, décembre 2018, Université Alzahra.
- Accompagnatrice du projet « Le Choix Goncourt de l'Orient », organisé par AUF, Novembre 2018, Salon du Livre de Beyrouth, Liban.
- Coordinatrice (organisation) du colloque international « Les journées franco-iranienne de traduction », en collaboration avec l'Ambassade de France en Iran, Novembre 2017.
- Coordinatrice (scientifique) du colloque international « Environnement dans la littérature française et persane, juillet 2017, Université Alzahra.

Prix :

- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2023.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2022.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2021.
- Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques, par le décret du Premier ministre français, attribué par le Ministre français de l'Education nationale, de la Jeunesse et des Sports, Octobre 2020.
- Lauréate du prix pour être choisie comme l'une des meilleurs professeurs de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, 2019.
- Lauréate du prix pour être choisie comme l'une des meilleurs professeurs de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, 2018.
- Lauréate du prix pour être choisie comme l'une des meilleurs professeurs de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, 2017.
- Lauréate du prix pour être choisie comme l'une des meilleurs professeurs de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, 2013.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2015.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2012.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2009.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2006.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2005.
- Lauréate du festival de la Chaîne internationale Sahar, programme français, Radio et Télévision iraniennes, 2005.

